

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПОНЯТИЙНОЙ КАТЕГОРИИ «БОЛЬ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Введение. Боль — универсально человеческое понятие, сигнализирующее о неблагополучии в организме, о его болезни. Чувствуя боль, человек обычно пытается поделиться своими ощущениями. Тем не менее, неопытному человеку действительно очень трудно определить характер и степень боли, описать её, так как это сложное синкретичное проявление отражения действительности, которое, с одной стороны, является ощущением, а с другой — низшей эмоцией, имеющее особое значение для выживания организма, потому что сигнализирует о действии чрезмерно сильного и вредного фактора.

Основная часть. В основе контактирования человека с окружающей средой лежат перцептивные процессы. Они являются важной составляющей чувственного восприятия и познания его многообразия. Как известно, в течение длительного времени в связи с анализом структуры сенсорно-перцептивных процессов основным вопросом был вопрос о соотношении ощущения и восприятия.

Восприятие — это непрерывающаяся связь индивида со средой, человека с миром, в реализации которой среда, мир непосредственно открываются человеку и оказываются доступными ему. Восприятие рассматривается как процесс приёма и переработки чувственной информации.

Посредством ощущений человек приобретает и накапливает сведения о свойствах объектов и ситуаций окружающей среды и, естественно, стремится передать накопленную и обработанную психикой чувственную информацию с помощью наименований, т. е. слов.

Отмечается, что из всех человеческих ощущений боль, и особенно механизм возникновения болевого ощущения, труднее всего объяснить. Очевидно, этим фактом и обусловлено существование различных трактовок боли. Так, в «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой приводится следующее определение: «боль — 1) ощущение страдания; 2) приступ физического страдания» [1]. Авторы «Большой советской энциклопедии» классифицируют боль как «неприятное, гнетущее, иногда нестерпимое ощущение, возникающее преимущественно при сверхсильных или разрушительных воздействиях на организм человека и животных» [2].

Актуальность нашего исследования определяется важностью изучения отдельных семантических пространств в целях описания и сопоставления лексических систем современного английского и русского языков; трудностью определения понятия «боль», значений имён прилагательных и соотношении денотативного и сигнификативного в их семантике.

Анализируя имена прилагательные английского и русского языков с компонентом «боль», следует исходить из того, что семантической основой имён прилагательных является понятие качества [3, с. 151], представляющее собой одну из наиболее фундаментальных философских категорий.

Существует мнение, что абстрактные существительные и имена прилагательные легче поддаются классификации, чем слова, обозначающие конкретные предметы [4]. Тем не менее, строгой и полной классификации прилагательных, осуществляемой на основе единого классифицируемого признака, в настоящее время не существует. Таким образом, не существует общего содержательного описания, которое охватило бы все разряды и классы лексем, поэтому сложно установить корреляцию семантики и синтаксиса в сфере данной категории признаков слов.

Материалом для нашего анализа послужили имена прилагательные, полученные путём сплошной выборки из таких словарей, как «Longman Dictionary of Contemporary English» [5] и «Толковый словарь русского языка» [6]. Объёмы данных словарей равны и составляют 80 000 лексических единиц.

Мы представили сопоставительный анализ прилагательных русского и английского языков, относящихся к семантическому полю «боль», в который вошло 203 единицы. Затем с помощью метода сплошной выборки, дефиниционного анализа и статистического метода мы классифицировали лексические единицы по категориям. Так, в первую категорию вошли слова, описывающие физическую боль (*annoying, broken, burning, chapped, crushing, mild, penetrating, scalding, violent, wrench; адская, безжалостная, гудящая, давящая, ломящая, нестерпимая, пронзительная, раздирающая, саднящая, сумасшедшая* и т. д.), а во вторую — душевную (*boring, cruel, distressed, dreadful, frightful, hurtful, punishing, terrible, terrifying, wretched; безмерная, бесконечная, глубокая, глухая, жестокая, жуткая, свирепая, сердечная, тупая* и т. д.).

Мы выявили, что описание боли с помощью таких лексических единиц, как, например, *жгучая, сверлящая, распирающая, ломящая, колющая, режущая, тянущая, пульсирующая, давящая, рвущая, щемлящая* и др., относится скорее к разговорной лексике, тогда как употребление прилагательных чаще встречается в специальной, терминологической речи: *Ужасно, что-то я очень разнервничалась, так в сердце колет!; Больной жаловался на колющую боль в сердце.*

Мы распределили все имена прилагательные на группы, описывающие продолжительность (*chronic, crippling, intense; бесконечная, длительная, мгновенная, минутная, постоянная, старая*), интенсивность (*cruel, harmless, heavy, minatory, troublesome, uneasy, unpleasant; адская, безумная, дикая, жестокая, неопиcуемая, несносная, отчаянная, оцутимая, сумасшедшая*), мягкость (*колющая, режущая, тянущая, щемлящая, рвущая, тупая; broken, cutting, mild, splitting, stabbing*), твёрдость (*ломающая, пульсирующая, сверлящая, грызущая; crushing, gnawing, penetrating, piercing*) и объём (*распирающая, давящая, рвущая*).

Заключение. Анализ языковой фиксации перцептивного признака «боль» позволил нам сделать определённые выводы.

Во-первых, универсальность болевых ощущений обуславливает наличие языковой фиксации данной понятийной категории как в английском, так и русском языках.

Во-вторых, периферию лексико-семантического поля признака «боль» составляют имена прилагательные, в которых компонент «боль» выступает в качестве дифференциального.

В-третьих, семантические пространства имён прилагательных с компонентом значения «боль» в современном английском и русском языках обнаруживают как структурные и содержательные сходства, так и различия, что, с одной стороны, обусловлено природой самого болевого ощущения как комплексного, психофизического явления, с другой — особенностями миропредставления носителей данных языков, проявляющимися в способах выявления и закрепления экстралингвистической информации.

Таким образом, особенности структурного и содержательного наполнения проанализированных семантических пространств обусловлены не только устройством современного английского и русского языков, но и различным пониманием окружающего мира, в котором есть место болевым ощущениям, носителями данных языков.

Список цитируемых источников

1. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М. : Азбуковник, 1997. 944 с.
2. Боль // БСЭ. 3-е изд. М., 1970. Т. 3. С. 206.
3. Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове). 2-е изд. М. : Высш. шк., 1972. 614 с.
4. Там же. С. 148—149.
5. The Longman Dictionary of Contemporary English. London : Longman Group Ltd., 2005. 1950 p.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка.

УДК 800

А. И. Терешко, В. К. Коновалик

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СРАВНИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В РОМАНЕ С. МОЭМА «ЛУНА И ГРОШ»

Введение. Настоящая работа посвящена изучению сравнительных конструкций в романе С. Моэма «Луна и грош» [1]. Сравнение — это один из стилистических приёмов английского языка, в основе которого лежит уподобление одного предмета или явления другому по какому-либо общему для них признаку [2]. Кроме того, сравнение — это ещё и оценочное средство, способствующее выражению говорящим своего отношения к передаваемой информации. Цель сравнения — выявить в объекте сравнения новые, важные для субъекта высказывания свойства. Именно этот критерий очень важен для данной работы, так как благодаря обнаружению новых свойств сравниваемых объектов текст приобретает свою ценность, художественную глубину.

Актуальность работы, на наш взгляд, определяется широким потенциалом использования сравнительных конструкций в лингвистике, их функциональными возможностями. Ведь помимо расширения читательского восприятия за счёт создания новых образов сравнительная конструкция позволяет внедрить в текст всевозможные аллюзии, импликации и новые смысловые подтексты. В этом плане творчество С. Моэма даёт широкие возможности для изучения данного вопроса. Одна из черт его художественного стиля — широкое использование различных тропов, в особенности сравнений и сравнительных конструкций. Именно они являются объектом нашего исследования. Предметом исследования выступают лексические и синтаксические особенности сравнительных конструкций в романе С. Моэма «Луна и грош». Цель работы — выявление семантического значения сравнительных конструкций в исследуемом романе, классификация их по структуре и смысловому содержанию.

В процессе исследования были использованы следующие методы исследования: сплошной выборки, компонентного анализа, количественного и качественного анализов результатов исследования.